Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmocnijcie się i bądźcie mężczyznami, Filistyni, abyście nie popadli w niewolę u Hebrajczyków, tak jak (oni) służą (teraz) wam. Okażcie się więc mężczyznami i walczcie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabierzcie sił, Filistyni! Bądźcie mężni, abyście nie popadli w niewolę u Hebrajczyków, tak jak oni są w niewoli u nas. Okażcie się mężni i walczcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umacniajcie się i bądźcie mężni, o Filistyni, abyście nie służyli Hebrajczykom, tak jak *oni* wam służyli. Bądźcie więc mężni i walczcie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmacniajcież się, a bądźcie mężami, o Filistynowie! byście snać nie służyli Hebrejczykom, jako oni wam służyli. Bądźcież tedy mężami, a potykajcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umacniajcie się a bądźcie mężami Filistynowie, abyście nie służyli Hebrejczykom, jako i oni wam służyli. Umacniajcie się a bijcie się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzymajcie się dzielnie i bądźcie mężami, Filistyni, żebyście się nie stali niewolnikami Hebrajczyków, podobnie jak oni byli niewolnikami waszymi. Bądźcie więc mężami i walczcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierzcie siły i okażcie się mężni, Filistyńczycy, abyście nie popadli w niewolę Hebrajczyków, jak oni w naszą; okażcie się mężni i walczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okażcie się odważni i mężni, Filistyni! W przeciwnym wypadku będziecie musieli służyć Hebrajczykom, jak oni wam służyli. Okażcie się mężni i walczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, Filistyni, sprawcie się dzielnie, byście się nie stali niewolnikami Hebrajczyków, jak oni byli waszymi niewolnikami! Bądźcie mężni i pobijcie ich!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nabierzcie odwagi, mężnymi bądźcie, o Filistyni, byście nie musieli służyć Hebrajczykom, tak jak [oni] wpierw służyli wam; bądźcie mężni i walczcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скріпіться і станьте мужами, чужинці, щоб часом ви не стали рабами євреїв, так як вони служили нам, і будете мужами і воюватимете проти них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymajcie się dzielnie oraz okażcie się mężami – Pelisztini! Byście nie służyli Ebejczykom, jak oni wam służyli! Okażcie się mężami i walczcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie odważni i okażcie się mężami, Filistyni, żebyście nie służyli Hebrajczykom, tak jak oni służyli wam; okażcie się więc mężami i walczcie!” |